



黑死病

大灾难、大死亡与大萧条

〔英〕弗朗西斯·艾丹·加斯凯 著 郑中求 译

1348

THE
BLACK DEATH

1348 AND 1349

1349



中国出版集团公司
华文出版社

黑死病

大灾难、大死亡与大萧条

[英] 弗朗西斯·艾丹·加斯凯 著 郑中求 译



中国出版集团公司
华文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

黑死病 : 1348—1349 : 大灾难、大死亡与大萧条 /
(英) 弗朗西斯·艾丹·加斯凯著 ; 郑中求译. — 北京 :
华文出版社, 2018.12
(华文全球史)
ISBN 978-7-5075-4986-7

I. ①黑… II. ①弗… ②郑… III. ①瘟疫—史料—
英国—1348—1349 IV. ①R51-095.61

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第235694号

黑死病 (1348—1349) : 大灾难、大死亡与大萧条

作 者 : [英] 弗朗西斯·艾丹·加斯凯
译 者 : 郑中求
选题策划 : 
插图供应 : 029—85504182
责任编辑 : 陈红升
出版发行 : 华文出版社
社 址 : 北京市西城区广外大街305号8区2号楼
邮政编码 : 100055
网 址 : <http://www.hwcbs.com.cn>
电 话 : 总编室010—58336239
发行部010—58336212
经 销 : 新华书店
印 刷 :
开 本 : 710 × 1000 1 / 16
印 张 : 24
字 数 : 300千字
版 次 : 2019年1月第1版
印 次 : 2019年1月第1次印刷
标准书号 : ISBN 978-7-5075-4986-7
定 价 : 96.00元

版权所有 侵权必究

作者简介

弗朗西斯·艾丹·加斯凯，英国本笃会修士、历史学家，1914年任红衣主教。他的学术贡献主要集中在中世纪史，被《泰晤士报》誉为“中世纪史宗教方向的巨擘”。著有《黑死病（1348—1349）：大灾难、大死亡与大萧条》《亨利六世的宗教生活》《亨利八世与英格兰修道院》《中世纪英格兰的堂区生活》《英格兰修道院》《中世纪修道院生活》等作品。

译者简介

郑中求，博士，河南科技学院外国语学院副教授，主要研究方向为典籍英译、翻译理论与实践。主持河南省高等学校人文社会科学研究项目两项，参与省级课题五项，副主编、参编著作五部，在《红楼梦学刊》《中华文化论坛》等刊物发表文章十余篇。

译者序

2003年，我正在读大学。当年春天，非典肆虐。学校封校，禁止学生出入，实习的学生不能返校，校内的学生要天天上报体温，有发热症状的同学都送到校医院进行隔离。学校的教学也受到影响，大班课程不敢再上。据说，有的学校期末考试也简化了程序，将试卷发放给学生，学生自找地方，作答完成后交回便可。

非典其实就是一场瘟疫。瘟疫爆发突然，传播迅速，防范不易，对国家的政治、经济等造成重要的影响。可以毫不夸张地说，在人类历史发展过程中，许多重要转折点的背后，都闪烁着瘟疫的影子。

黑死病是史上最严重的瘟疫之一。这次瘟疫规模大，持续时间长，死亡人数多，历史影响深远。由于黑死病，罗马教廷权威动摇，人文主义思想兴起。由于黑死病，人口成批死亡，劳动力匮乏，土地大量荒芜，导致欧洲社会经济结构发生深刻变化。由于黑死病，欧洲走出了中世纪，开始了现代化进程。除此之外，黑死病对医学、教育等也有着深远的影响。

加斯凯的《黑死病（1348—1349）：大灾难、大死亡与大萧条》一书详实记录了1348到1349年黑死病在欧洲爆发、传播和蔓延的过程。其中，他对黑死病在英格兰传播过程的叙述尤其详尽。作者以黑死病为

主题，参阅大量资料，尤其是利用了英格兰的主教登记簿、庄园档案等原始资料，阐述了黑死病给英格兰带来的影响。

此书可分为三部分。第一到第四章是黑死病的起源及在意大利、法兰西等欧洲国家的传播情况。第五到第八章叙述了黑死病在英格兰各地的传播。第九章和第十章分析了黑死病造成的巨大影响。尽管作者引用了大量资料，书中充斥着种种数字，但因为作者史料剪裁得体，行文详略有度，整本书读来毫不枯燥。

在人类历史发展的长河中，瘟疫如影随形，时不时爆发，扰乱甚至改变人类历史发展的进程。在与瘟疫斗争的过程中，人类不断成长壮大。随着现代医学的兴起和发展，人类抵御瘟疫的能力大大增强了。然而，在生态问题、环境问题层出不穷的当今时代，如果不保护环境，不珍爱自然，那么大自然对人类的报复随时会出现。

最后，我要交代一下本书翻译的一些细节。本书人名的翻译参考了新华通讯社译名室编、中国对外翻译出版公司 2007 年版的《世界人名翻译大辞典》，地名的翻译参考了民政部地名研究所编、中国社会科学出版社 2017 年版《世界地名译名词典》。上述书籍中未出现的人名地名，则根据该词读音译出。翻译过程中，我参考并查阅了大量相关资料。其中，郭方的《英国近代国家的形成：16 世纪英国国家机构与职能的变革》（商务印书馆，2007）、李云飞的《中古英国庄园制度与乡村社会研究》（暨南大学出版社，2014）、施诚的《中世纪英国财政史研究》（商务印书馆，2010）、郭方、刘诚、施诚、王丹的《中古时期的基督教与民族》（江西人民出版社，2012）和王亚平的《西欧中世纪社会中的基督教教会》（中央编译出版社，2011）等书对我启发甚多，谨向上述作者表示感谢！

感谢父母妻女，使我能腾出时间来完成此书的翻译。感谢重庆大学李永毅教授、西南大学陈庆博士和韦罕琳同学以及美国伊利诺伊学院南希·泰勒·波特女士为本书翻译提供的指导与帮助。感谢老同学魏立岗，

帮助我通读部分译稿，使本书的表达更加流畅。感谢我的学生王电杰百忙之中帮助我从国外查找相关资料。感谢我的学生赵婵婵、王童和曹凯雪，帮助我核对了译稿中的日期、数字及专有名词，使本书避免了许多低级错误。

译事不易，译必有遗；囿于所学，毫厘千里之失，鲁鱼亥豕之误，难免出现，敬请读者批评指正！

郑中求
于河南科技学院
2018年7月

致读者

本书讲述了 14 世纪中叶英格兰及欧洲诸国爆发的大瘟疫——黑死病，该瘟疫为害甚巨。本书出版之际，我要向那些帮助我收集资料及协助我将这些资料编织为连贯叙事的人表示感谢，尤其是我那些善良的朋友们。我要特别感谢已故的 F. 布里克利先生，感谢弗朗西斯·约瑟夫·贝金特先生，感谢受俸牧师辛吉斯顿·伦道夫。埃德蒙主教给我提出了批评及建议，并不厌其烦地助我校对样稿，我非常感激。

第二版前言

1893 年，本书初版，现在绝版已久。二手书也很少出现在书商的目录中，所以极难觅得。因此，重印这部关于大瘟疫的记录，实在有必要。大瘟疫曾蹂躏过全世界。该话题尽管不可避免地令人忧愁感伤，但它因范围之大、影响之远而在世界史上占有重要地位。

本书第一版出版后，适逢印度爆发了瘟疫^①，人口大量死亡，欧洲诸国亦有爆发瘟疫之虞。于是，人们对淋巴腺鼠疫这个话题的兴趣再起。因为各国的卫生部门小心谨慎，所以欧洲过去几年中零星发生的瘟疫尚能控制，没有发展成可怕的灾难。

根据印度和其他地区对该疾病的性质及起源的研究，人们了解到许多关于该疾病的新情况，这有助于我们搞清楚这场 14 世纪时发生的大瘟疫。现在，那场大瘟疫被称为“黑死病”，本书将详细地叙述。报纸上关于印度疫情肆虐的记录，实在骇人听闻。尽管印度疫情严重，但欧洲几乎没有因此丧生者，否则必将引起更多人的关注。

印度当前的这场淋巴腺鼠疫，与 1897 年 10 月旁遮普的瘟疫呈现出

^① 1896 年，印度爆发鼠疫。——译者注

同样的特征。尽管卫生部门做了充分准备，用尽了所有的现代科学资源，但人们仍然怀疑，卫生部门是否已经将瘟疫消灭干净。1907年4月，西姆拉^①的一封电报说道，4月13日之前的一周内，印度有七万五千人因瘟疫而死，其中北方省^②和旁遮普大约五千人死亡。至此，人们估计，仅旁遮普一地九年来已有大约一百五十万人死于瘟疫。

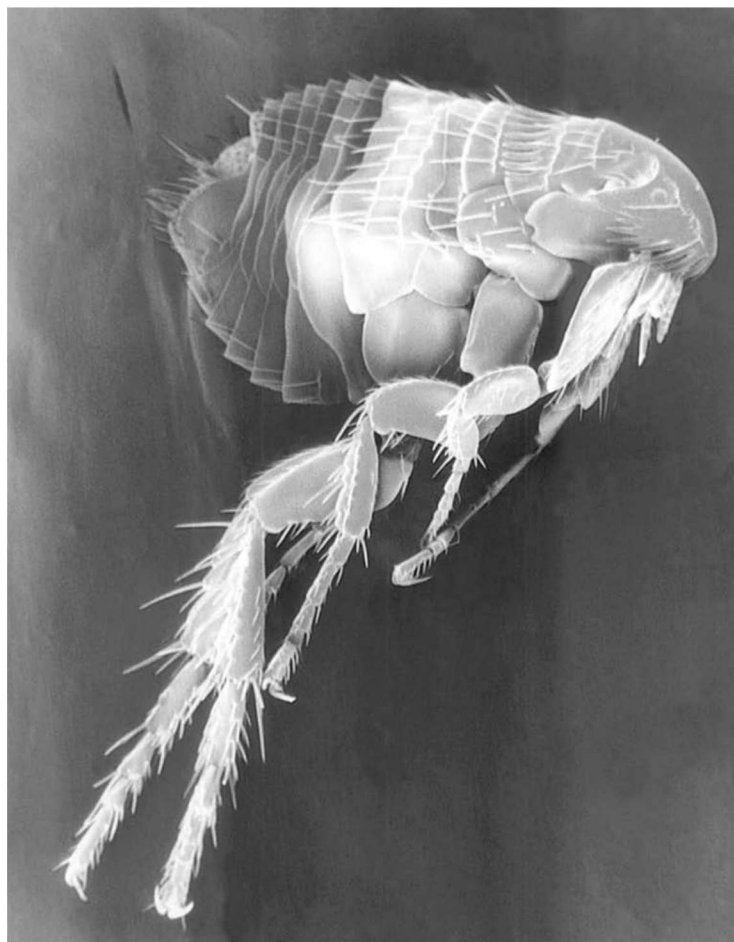
就目前所能追溯的源头来看，印度这次瘟疫可能是由香港传至孟买的。调查发现瘟疫源于船上的老鼠时，疫情已经肆虐开来。据估计，1903年1月至8月，印度有六十万人死于瘟疫。1904年，死亡总数已达九十三万八千人。1905年，死亡数字进一步上升，实在令人震惊。据说从1897到1904年，瘟疫共夺去了三百二十五万人的生命。

人们轰轰烈烈地消灭传播瘟疫的老鼠，但结果不太理想，这很大程度上是因为当地人的宗教感情，也因为人们不愿离开他们不卫生的家。很明显，不卫生的家是藏匿病菌的地方。并且当地人认为，老鼠在某种程度上是一种家畜，所以不愿意消灭老鼠。这导致老鼠更容易传播疾病。但非常奇怪的是，印度当地居民好像早就意识到了老鼠与淋巴腺鼠疫之间的关系。印度有句古话“老鼠躺倒，人要快跑”。这句话表明，人们都相信，老鼠大量死亡后会发生瘟疫。但事实现在已经清楚了，这两者之间并没有联系。1905年成立的一个委员会通过一系列的实验证明，淋巴腺鼠疫来自一种叫印度客蚤的鼠蚤，这种鼠蚤不仅将鼠疫菌从一只老鼠传给另一只老鼠，并且几乎可以确信，这种鼠蚤也将鼠疫菌传给了人。

人们都承认一个事实——疟疾由蚊子叮咬而产生。蚊子这种吸血飞虫叮咬人时将杆菌传播出去，使人患上产生昏迷的疾病。同样，人们都知道，鼠蚤将瘟疫从病鼠传到了人身上。鼠蚤叮咬人时，将致命的淋巴腺鼠疫的杆菌留在人身上。现在甚至有人断言，无论什么时候，这种瘟

① 印度最北部的政府直辖市、喜马偕尔邦首府。——译者注

② 亦称北方邦、联合省。——译者注



印度客蚤

疫都不可能通过鼠蚤重新传到欧洲了，因为现在研究已经证明，卫生条件不佳是该病产生及散播的重要根源。存在于城市与乡村贫困区域的跳蚤臭虫，可能是多种疾病的传染途径，这已经得到证实。

这些现代研究的结果读来饶有趣味，也非常重要。它们能说明，为什么 1348 到 1349 年的大瘟疫传播速度如此快。如果瘟疫是通过这些吸血的寄生虫传播的——其实这一点已经基本确定了，那么 14 世纪时人们所住的房屋太有利于瘟疫传播了。西梅翁·吕斯^①记录了 14 世纪时法国农村的生活状态，可信度极高——本书第三章对此有所引用。至于我国，我们的祖先所居住的那种不干净的环境，我们的祖先所习惯的那种污泥灰土，是跳蚤滋生的绝佳环境，也可能是滋生其他传播瘟疫的虫子的绝佳土壤。

最后重申一句，除一两处小的更正及若干补充外，本书完全是在上一版的基础上重印的。

^① 西梅翁·吕斯（1833—1892），法国历史学家，主要研究中世纪史。——译者注

目 录

引言 / 001

第 1 章 病源 / 007

关于疾病最早的记录——东方国家瘟疫情况简述——亚欧间的商路——克里米亚的疫情——鞑靼人攻占卡法——“黑死病”这个词的来源——黑死病的症状——君士坦丁堡发生瘟疫——皇帝约翰·坎塔库津关于疫情的记录——热那亚商人将瘟疫带到西西里——墨西拿和卡塔尼亚的疫情

第 2 章 意大利的疫情 / 037

热那亚染病船只到达的确切日期——各种记录所述疫情惊人的相似——加布里埃莱·德姆西对意大利疫情来源的记录——尤其是对热那亚和皮亚琴察的记录——薄伽丘对佛罗伦萨疫情的记录——历史学家佐凡尼·微拉尼记录的疫情——意大利疫情的扩散：从比萨到帕多瓦、锡耶纳——彼得拉克信中关于帕尔马疫情的记录——威尼斯及城中的医生——波西米亚的学生记录了瘟疫后的荒凉景象

第 3 章 法兰西的疫情 / 069

马赛发生疫情——一名巴黎医生对蒙彼利埃疫情的记录——阿维

尼翁遭受瘟疫重创——低地国家某教士对瘟疫后果的记录——
教皇御医居伊·德·肖利亚克——瘟疫四散传播——南吉斯的
威廉对巴黎疫情的记录——腓力六世问计于医生——诺曼底的
疫情——亚眠的疫情——图尔奈圣马丁修道院院长吉勒·利·穆
伊西斯的记录——西梅翁·吕斯记录的14世纪法兰西人的生活
状态——瘟疫后阿拉斯镇困难重重

第4章 欧洲其他国家的疫情 / 115

疫情从西西里传播到巴利阿里群岛——马略卡岛的疫情——西
班牙的灾难——亚得里亚海沿岸爆发瘟疫——瘟疫从威尼斯传
到奥地利和匈牙利——瘟疫越过阿尔卑斯山传到提洛尔和瑞
士——诺瓦拉某公证员记录的疫情——瘟疫从阿维尼翁沿着隆
河谷传到日内瓦湖——卢塞恩和恩格尔贝格发生瘟疫——维也
纳疫情的记录——瘟疫沿着莱茵河谷抵达巴勒——法兰克福的
疫情——不来梅的疫情——瘟疫从佛兰德斯传到荷兰——丹麦、
挪威和瑞典的疫情——哥特兰岛维斯比镇的疫情记录——瘟疫
后劳工缺乏

第5章 英格兰爆发瘟疫 / 141

泽西岛和根西岛发生疫情——英格兰要发生疫情的最早传
言——多塞特郡的梅尔科姆里吉斯发生疫情——关于英格兰瘟
疫发生时间的讨论——统计中世纪的数字困难重重——主教
登记簿记载了亨圣俸圣职的任命情况价值巨大——公函卷轴
中的证据——多塞特郡的空缺圣职任命情况——瘟疫中教士难
觅——萨默塞特郡的空缺圣职任命情况——瘟疫对修道院造成
的影响——布里斯托尔的疫情——德文郡和康沃尔郡人口大量
死亡的证据——埃克塞特郡的空缺圣职任命情况——疫情继续
传播——教区内的修道院

第6章 伦敦及英格兰南部的疫情 / 179

瘟疫传播迅速——瘟疫到达伦敦的时间——新教堂墓地的开辟

——伦敦的死亡人数——伦敦街道的状况——哈斯廷斯法院瘟疫期间遗嘱的证据——威斯敏斯特诸修道院的疫情——圣奥尔本斯修道院的疫情——赫特福德郡空缺圣职授予情况——贝德福德郡、白金汉郡和伯克郡受灾的证据——《死后调查书》的特殊价值——瘟疫后的庄园情形——伯克郡空缺圣职任命情况——坎特伯雷教区——威廉·迪恩对罗切斯特教区疫情的记录——瘟疫后神父难觅——温切斯特教区的疫情——伊登顿主教的训令——安普顿发生疫情的时间——埋葬死者困难重重——汉普郡空缺圣职授予情况——萨里郡空缺圣职授予情况——萨塞克斯郡疫情资料缺乏

第 7 章 格洛斯特、伍斯特、沃威克和牛津的疫情 / 223

加尔弗里德·勒贝克记录的瘟疫——威尔士发生瘟疫的证据——约翰·克莱因记录的爱尔兰疫情——伍斯特的空缺圣职任命情况——城中有了新墓地——瘟疫后国家的情形——沃威克空缺圣职授予情况——牛津的疫情——瘟疫对牛津大学的影响

第 8 章 英格兰其他地区的疫情 / 247

奥古斯塔斯·杰索普博士记录的诺福克和萨福克的疫情——诺威奇主教区空缺圣职授予的情况——法庭卷档中的证据——诺威奇及其人口数量——雅茅斯的疫情——伊利主教区的疫情——主教为迎接瘟疫做的准备——剑桥的疫情——瘟疫过后堂区衰落——教士的困境——亨廷顿的疫情——北安普顿郡空缺圣职授予的情况——瘟疫对修道院的影响——土地收益降低——劳工难觅——斯塔福德的疫情——赫里福德主教区的疫情——什罗普郡的疫情——《死后调查书》中的证据——切斯特的疫情——帕拉坦郡账本展现的疫情——德比郡疫情——韦克布里奇和德雷克洛的疫情——诺丁汉郡的疫情——林肯郡的疫情——劳斯帕克修道院的疫情——约克郡的疫情——修道院院长的死亡——霍尔德内斯监理辖区的疫情——赫尔的疫情——兰开夏郡的疫情——阿穆恩德尼斯的疫情——威斯特摩兰郡的疫情——坎伯兰郡的疫情——卡莱尔城堡庄园的疫情——达勒姆的疫情——诺森伯兰郡的疫情——阿尼克的疫情

第 9 章 英格兰一片荒凉 / 293

索尔兹伯里主教区的空缺圣职——多塞特和威尔特区的空缺圣职——艾维彻奇小修道院——因瘟疫而毁的庄园——萨默塞特郡神父死亡的数字——多塞特郡吉灵厄姆皇家庄园的法庭记录——威尔特斯托克顿庄园的法庭记录——布里奇沃特切伊庄园的法庭记录

第 10 章 黑死病与历史走向的突变 / 327

对英格兰 1377 年人口数的估计——对英格兰瘟疫前人口数的估计——社会革命——劳工技工缺乏——佃农大量死亡——物价上涨——国家努力不让工人要求涨工资——三分之一的土地无人耕种——租赁制经营农场——农奴制衰退——1381 年大起义解放了劳工——大地主增多——英语日益流行与法语衰微——瘟疫对建筑的影响——对教士死亡数的统计——对教会的影响——旧传统的衰亡——公共礼拜仪式的衰微——温彻斯特、伊利、赫里福德圣职候选人人数急剧下降——大学的衰微——有人错误地认为修士的数量占优势——黑死病过后修士数量相对变多——非修会圣职人员数量是修会圣职人员数量的几倍——修道院修士数量减少——修士数量减少的例证——卢克·沃丁对托钵修士数量减少的解释——黑死病影响深远

专有名词中英对照 / 353

引言

迄今为止，还没有人曾完整地叙述 1348 到 1349 年的大瘟疫。这次瘟疫危害巨大，影响深远，毫无疑问是我国历史上最重要的事件之一。但事实上，直到最近，人们对大瘟疫仍没有多少关注。

一般书籍都将 14 世纪中叶看作英格兰历史上最辉煌的时期。当时，爱德华三世^①声望正隆。1346 年，英格兰在克雷西重创法兰西。1347 年，英格兰攻占加来，这使爱德华三世的名声达到顶峰。1347 年 10 月 14 日，爱德华三世头戴着那个时代最辉煌胜利的桂冠，驾临桑威奇，整个国家的人们或者说至少是英格兰的王公贵族们正陶醉在爱德华三世的军事胜利之中。编年史作者托马斯·沃尔辛厄姆^②写道：“好像一轮新日在人群中冉冉升起，一片祥和，万物丰饶。这样的胜利，无比荣耀。随便谁家的女人都拥有几件从卡昂、加来等海对岸的法兰西城镇得来的战利品。”英格兰主妇们用从异国抢来的华丽服装、昂贵首饰骄傲地打扮着自己。这更是骑士精神的黄金年代，爱德华三世为了使自己的军事

① 爱德华三世（1312—1377），1327 到 1377 年在位。——译者注

② 托马斯·沃尔辛厄姆（？—1422），英格兰编年史家。——译者注